Roll No. ____________________ [Total No. of Pages : 2

PG2S-162-B-22

M.A. II Semester (CBCS) Degree Examination

HINDI

Translation : Principle and Practice

Paper : H.C. 2.3

Time : 3 Hours **Maximum Marks : 80**

सूचना:- 1) **सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।**

2) **सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।**

1. अनुवाद की परिभाषा देते हुए उसके स्वरूप का परिचय दीजिए। **(5×16=80)**

(अथवा)

अनुवाद की इकाईयाँ कौन कौनसी हैं? सोदाहरण चर्चा कीजिए।

2. अनुवाद प्रक्रिया में विश्लेषण अंतरंग और पुर्नगठन का तात्पर्य क्या है समझाइए।

(अथवा)

अनुवाद के विभिन्न क्षेत्र एवं प्रकारों पर प्रकाश डालिए।

3. अनुवाद की वैज्ञानिकी एवं तकनिकी समस्याओं का विस्तृत परिचय दीजिए।

(अथवा)

अनुवाद के विविध उपकरण कौनसे है? उनका महत्व सिद्ध कीजिए।

4. अनुवादक के गुणों को बताइए।

(अथवा)

पाठ की अवधारणा का परिचय देते हुए उसकी प्रकृति पर प्रकाश डालिए।

5. अ) **कन्नड या अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।**

झोपड़े के द्वार पर बाप और बेटा दोनों एक बुझे हुए अलाव के सामने चुपचाप बैठे हुए हैं और अन्दर बेटे की जवान बीबी बुधिया प्रसव–वेदना में पछाड खा रही थी. रह–रहकर उसके मुंह से ऐसी दिल हिला देने वाली आवाज़ निकलती थी, कि दोनों कलेजा थाम लेते थे. जाड़ों की रात थी, प्रकृति सन्नाटे में डूबी हुई, सारा गांव अन्धकार में लय हो गया था. घीसू ने कहा–मालूम होता है, बचेगी नही. सारा दिन दौड़ते हो गया, जा देख तो आ. माधव चिढ़कर बोला–मरना ही तो है जल्दी मर क्यों नहीं जाती? देखकर क्या करूं? 'तू बड़ा बेदर्द है बे! साल–भर जिसके साथ सुख–चैन से रहा, उसी के साथ इतनी बेवफाई!' 'तो मुझसे तो उसका तड़पना और हाथ–पांव पटकना नहीं देखा जाता.' चमारों का कुनबा था और सारे गांव में बदनाम. घीसू एक दिन काम करता तो तीन दिन आराम करता. माधव इतना काम–चोर था कि आधे घण्टे काम करता तो घण्टे भर चिलम पीता. इसलिए उन्हें कहीं मज़दुरी नहीं मिलती थी. घर में मुट्ठी–भर भी अनाज मौजूद हो, तो उनके लिए काम करने की कसम थी.

आ) **हिन्दी में अनुवाद कीजिए।**

Motilal Babu was traveling along the river with his family to Kanthalia, a place in rural Bengal the of which he was the zamindar of landlord. As his boat halted at mid-day, and everyone got down to cook and lunch by the riverside, a brahmin youth of about fifteen or sixteen came up to him. He wanted a lift up to Nandigram which the boat would be passing. Motilal Babu agreed and offerred him lunch as well. The youth, named Tarapada, had large eyes and a most pleasant look although his dhoti was old and faded. He had easy ways and immediately joined in the cooking. Then he took a dip in the river and got into a fresh dhoti. Motilal Babu now took him inside the boat. His wife Annapurna and his nine-year-old daugher Charushashi were there and Annapurna's heart went out to Tarapada. How can his mother stay apart from this beautiful child of hers!' she thought to herself.

ಗವಿಯಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದ ಒಂದು ನರಿಗೆ ಏನೂ ಆಹಾರ ಸಿಕ್ಕಿರಲಿಲ್ಲ. ಅದೊಂದು ನದಿಯ ದಡಕ್ಕೆ ಬಂತು. ನದಿಯ ಇನ್ನೊಂದು ದಡದಲ್ಲಿ ಕೆಂಪು ಕೆಂಪಾದ ಹಣ್ಣುಗಳ ಮರವೊಂದು ಕಂಡಿತು. ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋದರೆ ಬೇಕಾದಷ್ಟು ಹಣ್ಣು ತಿನ್ನಬಹುದೆನಿಸಿತು. ಆದರೆ ನದಿಯಲ್ಲಿ ತುಂಬಾ ನೀರಿದ್ದ ಕಾರಣ ನದಿಗಿಳಿಯಲು ಸಾಧ್ಯವಿರಲಿಲ್ಲ. ಆ ನರಿಯನ್ನೇ ನೋಡುತ್ತಿದ್ದ ಒಂದು ಮೊಸಳೆಗೆ ಇದು ತನಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ತುಂಬಾ ಆಹಾರವಾಗಬಹುದು ಎಂಬ ಯೋಚಿಸಿ ಉಪಾಯವಾಗಿ ಅದನ್ನು ಹಿಡಿಯಲು ನಿರ್ಧರಿಸಿತು. ಅದು ನರಿ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ 'ಏನು ಯೋಚನೆ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದೀಯಾ, ಏನಾಗಬೇಕು?' ಎಂದು ಕೇಳಿತು. ಅದಕ್ಕೆ ನರಿ" ನದಿಯ ಆಚೆ ದಡದಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಂದ ಇನ್ನೂ ಸುಂಕ ಬಂದಿಲ್ಲವಂತೆ. ಹುಲಿರಾಯರು ವಸೂಲಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಬಾ ಎಂದಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ನದಿ ದಾಟಲು ಆಗುವುದಿಲ್ಲ' ಎಂದಿತು. ಅದಕ್ಕೇನಂತೆ ನಾನು ದಾಟಿಸುತ್ತೇನೆ. ಆದರೆ ನನಗೆ ಅದರ ಸಂಬಳ ಕೊಡಬೇಕು" ಎಂದು ಮೊಸಳೆ ಹೇಳಿ ನರಿಯನ್ನು ಬೆನ್ನಿನ ಮೇಲೆ ಕೂಡಿಸಿಕೊಂಡು ಆಚೆ ದಡಕ್ಕೆ ಹೋಯಿತು. ದಡದಲ್ಲಿ ಕೆಳಗಿಳಿದ ಕೂಡಲೇ ನರಿಯನ್ನು ನುಂಗಬೇಕೆಂದು ಅದು ಎಣಿಸಿಕೊಂಡಿತ್ತು. ಆದರೆ ದಡ ತಲಪುವ ಮೊದಲೇ ನರಿ ಚಂಗನೆ ದಡಕ್ಕೆ ಹಾರಿತು. 'ಸಂಬಳ ಎಲ್ಲಿ?' ಎಂದು ಮೊಸಳೆ ಕೇಳಿದಾಗ 'ಮರಳಿ ಬರುವಾಗ ಎರಡನ್ನೂ ಸೇರಿಸಿ ಕೊಡ್ತೇನೆ' ಎಂದು ಓಡುತ್ತಲೇ ಹೇಳಿದ ನರಿ ಹಣ್ಣಿನ ಮರಗಳ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಉದುರಿದ್ದ ಹಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಹೊಟ್ಟೆ ತುಂಬ ತಿಂದಿತು.

Roll No. ______________________ [Total No. of Pages : 1

PG2S-163-B-22

M.A. II Semester (CBCS) Degree Examination

HINDI

Special Study of form of Literature (Epics)

Paper : SC. 2.1

Time : 3 Hours Maximum Marks : 80

सूचनाः- 1) **सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।**

2) **सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।**

1. महाकाव्यों के तत्वों के आधार पर चंदकृत 'पृथ्वीराज रासो' की समीक्षा कीजिए। (5×16=80)

(अथवा)

"पृथ्वीराज रासो इतिहास एवं कल्पना का समायोजन है" सिद्ध कीजिए।

2. सिद्ध कीजिए कि 'रामचरित मानस' एक महाकाव्य है।

(अथवा)

'रामचरित मानस' के आधार पर तुलसी की समन्वय भावनाओं को उद्घाटित कीजिए।

3. 'पद्मावत' के आधार पर जायसी की दार्शनिक मान्यताओं का परिचय दीजिए।

(अथवा)

'पद्मावत' में चित्रित संयोग एवं वियोग श्रृंगार का सोदाहरण परिचय दीजिए।

4. 'साकेत' में गुप्त द्वारा उर्मिला के चारित्रिक स्थापना के महत्व को दर्शाइए।

(अथवा)

'साकेत' में अभिव्यक्त काव्य सौन्दर्य का वर्णन कीजिए।

5. महाकाव्य के तत्वों की कसौटी पर 'कामायनी' की समीक्षा कीजिए।

(अथवा)

'श्रद्धा' का चरित्र-चित्रण कीजिए।

Roll No. ______________________ [Total No. of Pages : 1

PGD2S-167-B-22

PGDTS. II Semester (CBCS) Degree Examination

HINDI

Translation Socio and Cultural Reference

Paper : H.C. 2.3

Time : 3 Hours **Maximum Marks : 80**

सूचनाः- **1) सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।**

2) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. ''बहुभाषिक समाज और भारतीय समाज की बहुभाषिकता'' विषय को विशद कीजिए। (5×16=80)

(अथवा)

''बहुभाषिक समाज में अनुवाद'' विषय पर एक आलेख लिखिए।

2. राष्ट्रीयता और सामाजिक एकता में अनुवाद की भूमिका स्पष्ट कीजिए।

(अथवा)

भाषा और संस्कृति के अंत:संबंधों को निर्धारित कीजिए।

3. सांस्कृतिक लेन-देन में अनुवाद की प्रक्रिया की चर्चा कीजिए।

(अथवा)

प्रकार्यात्मकता और सांस्कृतिक पुनर्गठन का परिप्रेक्ष्य स्पष्ट कीजिए।

4. अनुवाद और भौतिक संस्कृति विषय पर प्रकाश डालिए।

(अथवा)

'साहित्य और संस्कृति' के अंर्तसम्बन्ध को महाकाव्य विधा के माध्यम से विश्लेषित कीजिए।

5. ''मुहावरों और लोकोक्तियों का व्यावहारिक अनुवाद'' विषय पर चर्चा कीजिए।

(अथवा)

लोकोक्तियों की परिभाषा देते हुवे उनके निर्मिति और वर्गीकरण को सोदाहरण समझाइए।

Roll No. ______________________ [Total No. of Pages : 1

PG2S-164-B-22

M.A. II Semester (CBCS) Degree Examination

HINDI

Hindi Short Story

Paper : OE. 2.1

Time : 3 Hours **Maximum Marks : 80**

सूचनाः- **1) सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।**

2) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. 'कफन' कहानी में निहित कथाकार की वैचारिकता से अवगत करवाईए। **(5×16=80)**

(अथवा)

'परदा' कहानी की तात्विक समीक्षा कीजिए।

2. 'चीफ की दावत' की कथावस्तु अपने शब्दों में लिखिए।

(अथवा)

'शेरशांह का न्याय' कहानी के शीर्षक की सार्थकता सिद्ध कीजिए।

3. 'आर्दा' कहानी की सफलता सिद्ध कीजिए।

(अथवा)

'पाजेब' कहानी में अभिव्यक्त बालमनोविज्ञान का परिचय दीजिए।

4. 'जिंदगी और जोंक' कहानी का सारांश लिखिए।

(अथवा)

'ठेस' कहानी की मूल संवेदना की सार्थकता सिद्ध कीजिए।

5. 'हरी बिंदी' कहानी में चित्रित स्त्रीसंवेदना से अवगत करवाईए।

(अथवा)

'ईसा के घर इंसा' कहानी के मूल तात्पर्य पर प्रकाश डालिए।